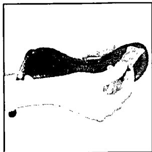
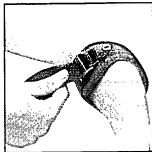
Ⓘ

È una fascia speciale contro il cosìddetto "gomito del tennista". Il sovraccarico provoca l'irritazione delle intersezioni tendinee. L'applicazione della fascia all'avambraccio all'incirca 5 cm al di sotto dell'articolazione del gomito all'avambraccio permette di sgravare dal carico la parte lesa.

Istruzioni d'uso: Servendovi della chiusura a velcro, potete posizionare la pelottes secondo le vostre esigenze. Ai fini di un corretto posizionamento, si raccomanda di fare attenzione agli appositi contrassegni riportati sulla fasciatura. La porzione stretta della pelotte dovrebbe essere sempre rivolta verso l'articolazione del gomito. Per prima cosa, fate passare la fascia di chiusura a velcro nell'occhiello, quindi applicate il cinturino-bracciale sull'avambraccio. Lo spessore inserito nel dispositivo (pelottes) ha il compito di esercitare una pressione sul ventre muscolare che porta dalla mano al gomito, all'incirca 5 cm al di sotto dell'articolazione del gomito; per localizzare con la palpazione il ventre muscolare, stringete la mano a pugno. Il BORT cinturino bracciale per epicondilite deve esercitare una pressione soltanto quando fatte il pugno con la mano o un movimento di prensione. Quando la mano è rilassata, il cinturino bracciale dovrebbe essere applicato senza che la pelottes eserciti alcuna pressione. Chiudete la chiusura a velcro in modo che il cinturino bracciale sia ben posizionato evitando, tuttavia, una compressione occlusiva. Tagliate il pezzo eventualmente eccedente della fascia di chiusura a velcro.





Indicazioni: In caso di dolori della muscolatura dell'avambraccio vicino al gomito, in caso di lesioni sportive, sovraccarico, cosìddetto "gomito del tennista".

Avviso importante: Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente. Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.

Grössen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure

Größe 0	21 – 25 cm
Größe 1	25 – 30 cm
Größe 2	30 – 55 cm

Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el Cuidado / Manutenzione

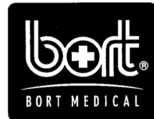
30°	Pelotte herausnehmen und Bandage in lauwarmem Wasser mit mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Klettverschluss schließen, um Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden.
	After taking out pelotte, wash by hand in hand warm water with light-duty detergent. Close velcro fastening to avoid damage of other clothes. Stretch in form, air-dry. Avoid heat.
	Enlever la pelote et laver le bandage à la main dans de l'eau tiède avec détergent pour tissus délicats. Remettez-le en forme et séchez-le à l'air. Fermez la fermeture velcro afin d'éviter d'endommager votre linge. Évitez la chaleur.
	Sacar el cojín y lavar el vendaje a mano en agua tibia con detergente fino y suave. Estirarlo y secarlo al aire. Cerrar el cierre de bardana afin de evitar daños a su ropa. Evitar el calor.
	Rimuovete la pelotte e lavate la fascia a mano con detersivo per capi delicati. Chiudete la chiusura a velcro per evitare che vengano danneggiati altri capi. Mettete in forma il capo e asciugatelo all'aria. Evitate temperature elevate.



BORT GmbH · Postfach 1330 · D-71367 Weinstadt
Telefon (07151) 99200-0 · Telefax (07151) 99200-50
www.bort.com · medical@bort.com

318-022500/D-11/07 wm

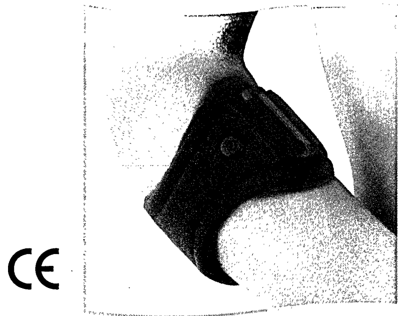
ORTHOPÄDIE | CHIRURGIE | SPORTMEDIZIN | REHABILITATION



EpiContur®

Epicondylitis-Spange mit 1 Pelotte

Epicondylitis Strap with 1 Pelotte
Bracelet épicondylitis avec 1 pelotte
Brazalete epicondilitis con 1 cojín
Cinturino-bracciale per epicondilite con 1 pelotte



CE

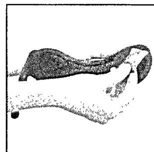
Art.-No.
022 500

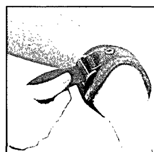
ORTHOPÄDIE | CHIRURGIE | SPORTMEDIZIN | REHABILITATION

Ⓓ

Dies ist eine Spezialbandage gegen den sogenannten Tennisarm. Durch Überbelastung kommt es zu einer Reizung der Sehnenansätze. Das Anlegen der Bandage ca. 5 cm unterhalb des Ellenbogengelenks am Unterarm bringt eine Entlastung dieses Bereichs.

Gebrauchsanweisung:





Die Pelotte kann mittels Klettverschluss frei positioniert werden. Zur korrekten Positionierung beachten Sie die auf der Bandage aufgedruckten Markierungen. Der schmale Teil der Pelotte sollte immer Richtung Ellenbogengelenk zeigen. Fädeln Sie zunächst das Klettband durch die Kunststofföse und legen Sie dann die Spange am Unterarm an. Die Pelotten sollen Druck auf den Muskelbauch ausüben, der von der Hand zum Ellenbogen führt, ca. 5 cm unterhalb vom Ellenbogengelenk. Der Muskelbauch ist deutlich spürbar, wenn Sie eine Faust machen. Die BORT Epicondylitis-Spange soll nur dann Druck auf diesen Muskel ausüben, wenn Sie eine Faust oder Greifbewegung machen. Bei entspannter Hand soll die Spange ohne spürbaren Druck der Pelotten anliegen. Den Klettverschluss so schließen, dass die Spange zwar gut anliegt, aber keine Stauung hervorruft. Evtl. überstehendes Klettband abschneiden.

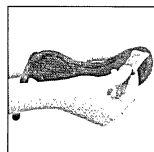
Indikationen:
Bei Schmerzen der ellenbogennahen Unterarmmuskulatur, durch Sportverletzungen, Überanstrengungen, sogenannter Tennisarm.

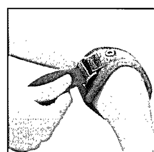
Wichtiger Hinweis: Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt. Bandage nur unter Belastung tragen, nicht während Ruhepausen, zum Beispiel Schlaf. Beeinträchtigung des Blutkreislaufs vermeiden. Bei Taubheitsgefühl Bandage lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.

Ⓖⓑ

This is a special support for the so called tennis elbow. Pain in the elbow will occur through overstraining.
Application of this brace 2" below the elbow joint of the forearm will reduce the tension in this area.

Instructions for use:





Thread the velcro strap into plastic ring and then slip the strap onto your forearm. To position correctly, please take care of the marking, printed on the bandage. The narrow part of pelotte should always show in the direction of elbow joint. The inserted pelottes are to exert pressure on the muscle elevation from the back of the hand to the elbow. You can feel this muscle by squeezing your fist. The pressure of the BORT Epicondylitis Strap should only be felt on this muscle when you squeeze your fist or grasp something with your hand. If the hand is re-laxed, the strap should fit without any pressure being felt from the pelottes. Close the velcro fastening to make the strap fit tightly without hindering the blood circulation. Cut off the overlapping velcro strap.

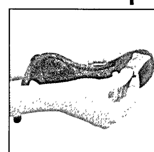
Indications:
For pains in the forearm muscles near the elbow caused by sport injuries, excessive strain and „tennis-elbow".

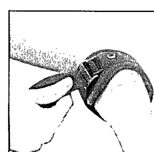
Important Instructions:
No reutilization – this medical device is meant for the care of one patient only.
Wear bandage only when under strain, not during rest or sleep. Avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen bandage and remove it if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.

Ⓕ

C'est un bandage spécial pour le «tennis-elbow». Le surmenage est à l'origine d l'irritation des tendons. Le bandage placé à environ 5 cm endessous de l'articulation du coude apporte un soulagement.

Mode d'emploi:





Pour une position correcte, respectez les points de repère imprimés sur le bandage. La partie étroite de la pelotte doit toujours montrer vers l'articulation du coude. Enfilez d'abord la bande velcro dans l'anneau en plastique, puis mettez le bracelet de forme conique de façon à ce que la partie plus étroite soit dirigée vers la main. Les pelotes incorporée à côté de l'anneau en métal doit exercer une pression sur la naissance du muscle menant de la main au coude, soit à environ 5cm endessous de l'articulation du coude. En serrant le poing, vous sentez nettement le départ de ce muscle.

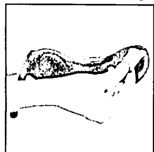
Indications:
En cas de douleurs des muscles de l'avant-bras près du coude, à la suite de lésions de sport, de surmenage et de «tennis elbow».

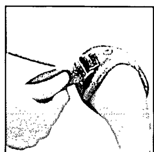
Note importante:
Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient. Portez le bandage seulement lorsque vous êtes en action, pas pendant le repos, par exemple pas pendant le sommeil. Évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez le bandage et enlevez-le si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.

Ⓔ

Este es un vendaje especial contra el llamado „tennis-elbow". La sobrecarga lleva a una irritación de los comienzos de los tendones. Si Vd. coloca el vendaje aprox. 5cm por debajo de la articulación del codo en el antebrazo, sentirá Vd. un alivio en esta región.

Modo de empleo:





Pasar primero la venda bardana por el anillo plastico. Preste atención a las marcas en la codera para colocaria correctamente. La parte estrecha de la almohadilla debe indicar siempre en dirección al codo. Después colocar el brazalete de forma cónica en el antebrazo con el lado más estrecho mirando hacia la mano. Los cojínes insertada al lado del anillo plastic debe ejercer una presión en el comienzo del músculo que ileva de la mano al codo, aprox. 5 cm por debajo de la articulación del codo. Si cierre el puño, Vd. nota claramente el comienzo del músculo.

Indicaciones:
En caso de dolores en los músculos del antebrazo cerca del codo, por lesiones de deporte, de sobrecarga, „tennis-elbow".

Nota importante:
Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Vendaje solamente para realizar esfuerzo, no durante el descanso, por ejemplo al dormir.
Evitar la disminución de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento relajar el vendaje y retirarlo si fuera necesario. En caso de trastornos contínuos consulte al médico.